

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:63

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc panie zostało przypomniane nam że Ten zwodziciel powiedział jeszcze żyjąc po trzech dniach jestem wzbudzany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten oszust* powiedział jeszcze za życia: Po trzech dniach zostanę wzbudzony.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów zwodziciel rzekł jeszcze żyjąc: Po trzech dniach podnoszę się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	mówiąc panie zostało przypomniane nam że Ten zwodziciel powiedział jeszcze żyjąc po trzech dniach jestem wzbudzany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Panie — powiedzieli — przypomnieliśmy sobie słowa tego oszusta. Jeszcze za życia oświadczył, że po trzech dniach zmartwychwstanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I oznajmili: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten zwodziciel powiedział, gdy jeszcze żył: Po trzech dniach zmartwychwstanę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc: Panie! wspomnieliśmy, iż on zwodziciel powiedział, gdy jeszcze żyw był: Po trzech dniach zmartwychwstanę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	mówiąc: Panie, wspomnieliśmy, iż on zwodziciel powiedział jeszcze żyjąc: Po trzech dniach zmartwychwstanę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i oznajmili: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów oszust powiedział jeszcze za życia: Po trzech dniach powstanę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten zwodziciel jeszcze za życia powiedział: Po trzech dniach zmartwychwstanę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i oznajmili: Panie, przypomnieliśmy sobie, że jeszcze za życia ten oszust powiedział: Po trzech dniach zmartwychwstanę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedzieli: „Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten zwodziciel jeszcze za życia mówił: «Po trzech dniach zmartwychwstanę».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i rzekli: „Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów oszust jeszcze za życia powiedział: Po trzech dniach zmartwychwstanę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówiąc: Panie, wspomnieliśmy iż on zwodziciel powiedział, jeszcze żyjąc: Po trzech dniach wzbudzon będę.

1) <x>500 7:12</x>

2) <x>470 12:40</x>; <x>470 16:21</x>; <x>470 17:23</x>; <x>470 20:19</x>; <x>470 27:40</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i powiedzieli: - Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten oszust jeszcze za życia powiedział: 'Po trzech dniach zmartwychwstanę'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	й кажуть: Пане, ми пригадали, що той безумець сказав ще за життя: По трьох днях Я встану.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	powiadający: Utwierdżający panie, wspomnieliśmy sobie że ów zwodziciel rzekł jeszcze żyjąc organicznie: Potem-za trzy dni jestem wzbudzany w górę.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	mówiąc: Panie, przypomnieliśmy sobie, że ów zwodziciel, jeszcze żyjąc, powiedział: Po trzech dniach będę wzbudzony.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i powiedzieli: "Panie, pamiętamy, że ten oszust, kiedy jeszcze żył, mówił: "Po trzech dniach powstanę ".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	mówiąc: "Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten oszust, gdy jeszcze żył, powiedział: 'Po trzech dniach zostanie wskrzeszony'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	i oznajmili: —Panie, przypomnieliśmy sobie, że ten kłamca mówił jeszcze za życia: „Po trzech dniach zmartwychwstanę”.